El proceso de la anticipación en refranes españoles y portugueses

Sandra TEIXEIRA DE FARIA
Apréndelo Internet, S. L.
stdefaria@hotmail.com

Recibido: 05-03-2010
Aceptado: 03-04-2010

Resumen: En el presente trabajo abordamos el análisis, desde su distribución sintáctica, de refranes españoles con su correspondencia en portugués, teniendo como base el proceso de anticipación o anteposición ocurrente en los ejemplos en español. Siendo el refrán una expresión propia de la lengua coloquial y manteniendo, por lo tanto, esa correlación, concentramos nuestro estudio en la apreciación de algunas de las características predominantes en el discurso oral que hacen posible la dislocación a la izquierda de ciertos constituyentes de la estructura oracional, sin que ese hecho provoque ninguna variación o pérdida de su función sintáctica. Esas estructuras pueden estar formadas por el sujeto, complemento directo, complemento indirecto, atributo y complemento circunstancial. Ese fenómeno lingüístico está influenciado por motivaciones subjetivas, desencadenadas por factores psicológicos inherentes al hablante que reflejan una intención enfática hacia los elementos desplazados, priorizando la información inicial con respecto a los demás constituyentes ubicados en segunda posición en la oración.
Palabras clave: Refrán. Dislocación. Anticipación. Anteposición.

Titre : « Le processus de l'anticipation dans les proverbes espagnols et portugais »
Résumé : Dans cette étude nous aborderons l'analyse, du point de vue syntactique, de quelques proverbes espagnols et de leurs équivalents en portugais, en nous fondant sur le processus d'anticipation ou d'antéposition existant dans les exemples espagnols. Etant donné que le proverbe est une expression propre à la langue familière et dans le but de maintenir donc cette corrélation, nous concentrerons notre étude dans l'appréciation de quelques caractéristiques prédominantes dans le discours oral qui rendent possible la dislocation à gauche de certains constituants de la structure de la phrase, sans que pour autant cela n'entraîne aucune variation ou perte de la fonction syntactique. Ces structures peuvent être composées d'un sujet, d'un complément d'objet direct, d'un complément d'objet indirect, d'un attribut et d'un complément circonstanciel. Ce phénomène linguistique est influencé par des motivations subjectives, déclenchées par des facteurs psychologiques inhérents au locuteur et qui montrent une volonté emphatique envers les éléments déplacés donnant ainsi priorité à l'information initiale par rapport aux autres constituants qui se trouvent en deuxième position dans la phrase.
Mots-clé : Proverbe. Dislocation. Anticipation. Antéposition.

Title: "The anticipation process in Spanish and Portuguese proverbs"
Abstract: In this paper we address the analysis, from its syntactic distribution, of Spanish proverbs with their Portuguese equivalents, on the basis of the anticipation or anteposition process in the Spanish examples. Since proverb is a part of the colloquial speech and maintain, therefore, this correlation, we concentrate our study in the appreciation of some predominant characteristics in the oral discourse that make possible the leftward displacement of certain constituents of the sentence structure, without changing or losing their syntactic function. These structures can be formed by the subject, direct object, indirect object, adjective, or adverbial. This linguistic phenomenon is influenced by subjective reasons, triggered by psychological factors inherent in the speaker, and reflects an emphatic intention towards those displaced elements, prioritizing the initial information in relation with those constituents situated in the second position of the sentence.
Keywords: Proverb. Displacement. Anticipation. Anteposition.

En este trabajo vamos a analizar algunos refranes en los cuales ocurre el fenómeno de la dislocación[1] de la sintaxis, también conocido como proceso de anticipación. Ese tipo de construcción se refleja cuando el *rema*, formado por la información complementaria de la frase, es antepuesto, a la izquierda, colocándose en un lugar anterior al *tema*, "que representa en cierto sentido el punto de partida de la afirmación comprendida en la frase" (Barrado Belmar, 2006: 164) y que, por lo tanto, en una situación estructural normal de los sintagmas se posicionaría antes del *rema*. En esa misma línea, M. Ariza (1978) considera que el *tema* suele coincidir con el sujeto y el *rema* con el predicado y denomina de "orden normal" cuando el *tema* se encuentra en posición anterior al *rema* (Herrero Moreno, 1988:74).

Ese tipo de componente lingüístico es muy frecuente en la lengua coloquial que, al contrario de la lengua estándar, está regida por vectores de transmisión oral marcados por su espontaneidad y expresividad[2], circunscribiendo una elevada intención de énfasis al elemento desplazado al inicio de la oración. En este sentido, Herrero Moreno (1988:75) señala que "el orden subjetivo, el orden especial de la lengua coloquial da una relevancia notoria a los elementos que nos parecen dislocados. Fundamentalmente este orden subjetivo y enfático se traduce en la anteposición y la presencia al principio de la oración – de cualquier término al que se quiera resaltar y cuya posición habitual no es la inicial".

Las dislocaciones a la izquierda están formadas de constituyentes de carácter muy variado, generalmente interrelacionados con la frase de la que proceden, y que son denominados también como "tópicos"[3], muchas veces considerados como adjuntos externos en la distribución sintáctica oracional (Fernández-Ordoñez)[4].

Los elementos que, en la mayoría de los casos, sufren esa dislocación son el sujeto o el complemento directo del verbo secundario, incluyendo este último, con frecuencia, la presencia de un pronombre, como en el caso del refrán[5] español "Quien con perros se echa, con pulgas se levanta" (10), siendo el *rema* "Quien con perros se echa" el complemento directo, iniciado por el pronombre *quien.* En portugués temos *Quem com cães se deita, com pulgas se levanta* y el sinónimo *Quem com porcos se mistura, farelos come* (10), cuyas características sintácticas son equivalentes a las del refrán español.

No obstante, según señala Herrero Moreno (1988), esos elementos dislocados, pueden estar constituidos también por el complemento indirecto, el atributo o el complemento circunstancial de la frase. De acuerdo con la citada autora, la antelación de constituyentes con función de complemento directo, complemento indirecto y atributo, está influenciada por factores psicológicos y su colocación en el principio de la frase les proporciona mayor relevancia con relación a los demás elementos. En cuanto al componente circunstancial, se destaca por su flexibilidad en el orden oracional y cuando se posiciona al inicio y es separado por una pausa,

[1] El término *dislocación* proviene del francés "dislocation", concepto utilizado por Bally (1950).

[2] Autores como Hernández Alonso (1980), Vigara Tauste (1980), Herrero Moreno (1988), entre otros, destacan esa característica de la lengua coloquial y coinciden en la formulación de que el hablante, durante ese proceso de comunicación, es influenciado, en todo momento, por la expresividad, puesto que el orden de importancia adquirido en esas circunstancias está priorizado por factores estilísticos o psicológicos. Coinciden, asimismo, con Ariza (1978), para quien los elementos de índole gramatical, artístico y psicológico son determinantes en el orden de palabras en español.

[3] Con respecto a los "tópicos", cabe señalar, aunque con fines meramente ilustrativos, que en el discurso oral, según destacan diversos autores, entre ellos Maynard (1980), se desarrolla un recurso comunicativo nombrado como "cambio suave de tópico" que se define por la introducción de diferentes referentes informativos que van desviando la conversación con ideas y conceptos relacionados entre sí, sin que se produzca una ruptura brusca en esta (Hidalgo Downing, 2002).

[4] Según Fernández Ordóñez (2009), "esta tendencia a situar los tópicos en primera posición no afecta solamente a las oraciones independientes, sino que es plenamente operativa en las subordinadas, en las que también pueden encontrarse todo tipo de elementos topicalizados".

[5] Para ejemplificar las diferentes características compositivas de las dislocaciones a la izquierda presentadas en nuestro estudio, utilizaremos los refranes listados al final de este trabajo.

"parece incidir más sobre esta que sobre el verbo" (Gómez Torrego, 2007), como ocurre en el refrán "En casa de gaitero, todos son danzantes" (17) – en portugués, *Em casa de músico, até os gatos miam por solfa* (17).

Como ejemplo de dislocación de esos componentes, expondremos algunos refranes donde, como en los casos anteriormente citados, coinciden las funciones de las estructuras sintácticas del *rema,* tanto en español como en sus respectivos correspondientes en portugués:

Complemento Indirecto:

- "Al buen entendedor, pocas palabras bastan" (10) – el *rema* "Al buen entendedor". En portugués, *A bom entendedor, meia palavra basta* (10).
- "A los osados, favorece la fortuna" (11) - el *rema* "A los osados". En portugués, *Ao homem ousado, a fortuna (lhe) estende a mão* (11).

Atributo:

- "El primer paso es el que cuesta" (05) – el *rema* "El primer paso". En portugués, *O primeiro passo é o que custa* (05).

Complemento Circunstancial:

- "A su /Con el tiempo maduran las uvas / brevas" (02) – el *rema* "A su /Con el tiempo". En portugués, *Com o tempo, vem o tento* (02).
- "Ochavo a ochavo, se junta un ducado" (08) – el *rema* "Ochavo a ochavo". En portugués, *De grão em grão, a galinha enche o papo* (08).
- "De un solo golpe no se derriba un roble" (14) – el *rema* "De un solo golpe". En portugués, *A primeira machadada não derriba o pau* (14).
- "Gota a gota, la mar se agota" (19) – el rema "Gota a gota". En portugués, *De gota em gota, o mar se esgota* (19).

Otra de las propiedades características de las dislocaciones es la posibilidad de su realización con un término pronominal insertado en la oración. Ese elemento se trata de un clítico que, según Herranz y Brucart (1987: 83), mantiene una cercana relación sistemática con el elemento desplazado, siendo necesario que en ambos debe identificarse la misma función gramatical, además de mantener una temática correlativa. Un claro ejemplo encontramos en el refrán "Lo que los ojos no ven, el corazón no lo desea" (06), iniciado por el clítico *lo* – en portugués, *O que os olhos não vêem, o coração não sente* (06).

Por último, es legítimo exponer la interesante constatación que hace Rodríguez Sellés (2001) sobre la diferencia existente entre los adjuntos libres y los elementos integrantes de dislocaciones con clíticos. La autora pondera que los adjuntos libres, aunque puedan llegar a funcionar como SAdj., SN, SP, SV o aún como SAdvs, no deben ser equiparados, en los desplazamientos con clíticos, a los elementos que pasaron a ocupar la posición inicial. La autora resalta que los adjuntos libres "cuando menos, exhiben un comportamiento semántico netamente divergente: mientras los primeros son de naturaleza extrapredicativa, los segundos no destruyen las relaciones semánticas que median entre ellos y la predicación contenida en el SV".

A continuación presentaremos algunos refranes en los cuales verificaremos cómo ese proceso queda distribuido sintácticamente y daremos su correspondencia en portugués[6], así como la respectiva estructura en la secuencia directa en español.

[6] Para los análisis sintácticos en portugués utilizamos las gramáticas de Cunha (1983) y Sacconi (1998).

01- "A quien madruga, Dios le ayuda" (Campos y Barella: 135)
Port.: *Deus ajuda a quem madruga.* (Mota: 81)

- Estructura sintáctica secuencial: "Dios le ayuda a quien madruga".
- En español se produce el desplazamiento del *rema* a la izquierda "A quien madruga", cumpliendo la función de objeto directo preposicionado. A su vez, le sigue el *tema* "Dios le ayuda", siendo *Dios* el sujeto, *le* el objeto indirecto y *ayuda* el verbo transitivo directo.
- En portugués se mantiene la forma directa: Sujeto *Deus* + predicado *ajuda a quem madruga*, siendo el núcleo del predicado el verbo transitivo directo (*ajudar*) seguido del objeto directo preposicionado (*a quem madruga*).

02- "A su /Con el tiempo maduran las uvas / brevas" (Sevilla y Cantera, nº 68)
Port.: *Tudo tem seu dia. // Com o tempo, vem o tento.* (Mota: 222)

- Estructura sintáctica secuencial: "Las uvas/brevas maduran a su/con el tiempo"**.**
- En español, el *rema* "A su /Con el tiempo", cuya función sintáctica es de complemento verbal aspecto temporal, pasa a la izquierda. Por otro lado, le sigue el *tema* "maduran las uvas/brevas", cuyo núcleo del sujeto es *uvas / brevas***.** El verbo *madurar* es intransitivo.
- En portugués, el refrán *Tudo tem seu dia* sigue la secuencia sintáctica directa: sujeto, pronombre indefinido *Tudo* + predicado *tem* (verbo transitivo directo) y *seu dia* **(**objeto directo).

03- "En boca cerrada, no entran moscas" (Sevilla y Cantera, nº 414)
Port.: *Em boca fechada não entra mosca.* (Mota: 88)

- Estructura sintáctica secuencial: "Moscas no entran en boca cerrada".
- En el refrán en español *En boca cerrada, no entran moscas* ocurre el desplazamiento a la izquierda del *rema* "en boca cerrada**",** que desempeña la función sintáctica de complemento verbal de modo. En segundo término, tenemos el *tema* "no entran moscas" que está formado por el núcleo del sujeto *moscas***,** por el adverbio de negación *no* y por el verbo intransitivo *entrar*.
- En portugués, el refrán *Em boca fechada, não entra mosca* coincide en su estructura con la secuencia que encontramos en español.

04- "De noche, todos los gatos son pardos" (Sevilla y Cantera, nº 274)
Port.: *De noite, todos os gatos são pardos.* (Mota:78)

- Estructura sintáctica secuencial: "Todos los gatos son pardos de noche".
- En español el *rema* "De noche**",** que pasa a la izquierda, es el complemento verbal de tiempo. Le sigue el *tema* "todos los gatos son pardos"**,** teniendo como núcleo del sujeto *gatos***.** El verbo *ser* es copulativo y *pardos* un atributo.
- En portugués, el refrán *De noite, todos os gatos são pardos* presenta las mismas características sintácticas que en español.

05- "Lo que los ojos no ven, el corazón no lo desea" (Sevilla y Cantera, nº 575)
Port.: *O que olhos não vêem, coração não sente.* (Mota: 154)

- Estructura sintáctica secuencial: "El corazón no desea lo que los ojos no ven".
- En español se verifica la anteposición del *rema* "Lo que los ojos no ven", a la izquierda, y cumple la función de objeto directo. Le sigue el *tema* "el corazón no lo desea", siendo el sujeto *el corazón***,** el objeto directo el pronombre *lo* y el verbo *desear* que es transitivo directo.
- En portugués, el refrán correspondiente, *O que os olhos não vêem, o coração não sente***,** presenta la misma estructura que en español.

06- "Muerto el perro, se acabó la rabia" (Sevilla y Cantera, nº 671)
Port.: *Morta a cobra, morto o veneno.* (Mota:122)

- Estructura sintáctica secuencial: "Se acabó la rabia muerto el perro".
- En español, a la izquierda está el *rema* "Muerto el perro", cumpliendo la función de complemento verbal de modo. Le sigue el *tema* "se acabó la rabia", constituido por el

pronombre átono ***se*** con valor reflexivo, desempeñando la función de complemento directo, el verbo transitivo directo *acabar* y el sujeto *la rabia***.**

- En portugués observamos que el refrán *Morta a cobra, morto o veneno* no presenta verbo, sino verbos substantivados como *morta e morto.* Además, la colocación del *tema* "Morta a cobra" y del *rema* **"**morto o veneno" mantienen su orden estructural directo, pues el sujeto *a cobra* permanece a la izquierda.

07- "No es oro todo lo que reluce" (Sevilla y Cantera, nº 690)

Port.: *Nem tudo o que reluz é ouro.* (Magalhães Jr.:206)

- Estructura sintáctica secuencial: "Todo lo que reluce no es oro".
- En español, el *rema* "No es oro" se sitúa a la izquierda y está compuesto por el adverbio de negación *no* (que va unido al sujeto)**,** el verbo copulativo *ser* y el atributo *oro***.** Le sigue el *tema* "todo lo que reluce", quedando el adverbio *no* a la izquierda**,** que está unido al núcleo del sujeto *todo,* a la derecha. Está formado por: núcleo del sujeto, el pronombre indefinido *todo***,** seguido del complemento nominal *lo que reluce*.
- En portugués, en el refrán *Nem tudo o que brilha é ouro* encontramos la estructura secuencial directa: Adverbio de negación *nem* unido al núcleo del sujeto, pronombre indefinido *tudo***,** seguido del complemento nominal *o que brilha* y el verbo copulativo *ser* seguido del atributo *ouro*.

08- "Ochavo a ochavo, se junta un ducado" (Sevilla y Cantera, nº 769)

Port.: *De grão em grão, a galinha enche o papo.* (Mota:77)

- Estructura sintáctica secuencial: "Se junta un ducado ochavo a ochavo".
- En español vemos la dislocación a la izquierda del *rema* "Ochavo a ochavo", cumpliendo la función de complemento verbal de modo. A continuación, el *tema* "se junta un ducado" es una construcción de voz pasiva refleja que está constituida por el pronombre *se* (partícula integrante de la voz pasiva) ligado al verbo transitivo directo *juntar* y el sujeto paciente *un ducado***.**
- En portugués observamos que el refrán *De grão em grão, a galinha enche o papo* no está en voz pasiva, y el *rema* "De grão em grão"**,** situado a la izquierda, cumple la función de complemento verbal de modo. Por otro lado, el *tema* a "galinha enche o papo"**,** se compone del sujeto *a galinha***,** seguido del verbo transitivo directo *encher* y del objeto directo *o papo***.**

09- "Quien con perros se echa, con pulgas se levanta" (Sevilla y Cantera, nº 853)

Port.: *Quem com cães se deita, com pulgas se levanta.- Sinónimo: Quem com porcos se mistura, farelos come.* (Mota:179-180)

- Estructura sintáctica secuencial: "Se levanta con pulgas quien con perros se echa".
- En español encontramos la dislocación a la izquierda del *rema* "Quien con perros se echa". Se compone del pronombre *quien* (objeto directo), *con perros* (complemento verbal de compañía) y el verbo reflexivo transitivo directo *echar (se).* Por otro lado, vemos el *tema* "con pulgas se levanta". Está formado por un sujeto elíptico, un complemento (*con pulgas*) y el verbo *levantar (se)***,** reflexivo.
- En portugués, el refrán correspondiente se construye de la misma forma que en español.

10- "Al buen entendedor, pocas palabras bastan" (Mota: 36)

Port.: *A bom entendedor, meia palavra basta* (Magalhães Jr.: 11)

- Estructura sintáctica secuencial: "Pocas palabras bastan al buen entendedor".
- En español ocurre la anteposición a la izquierda del *rema* "Al buen entendedor" que funciona como complemento indirecto. A continuación, tenemos el *tema* "pocas palabras bastan"**.** Está formado por el sujeto *pocas palabras* y el verbo transitivo indirecto *bastar*.
- En portugués se observa la misma construcción que en español en el refrán *A bom entendedor, meia palavra basta.*

11- “A los osados, favorece la fortuna” (Sevilla y Cantera, nº 44)
Port.: *Ao homem ousado, a fortuna (lhe) estende a mão* (Mota: 47)

- Estructura sintáctica secuencial: “La fortuna favorece a los osados”.
- En español, el *rema* “A los osados”, dislocado a la izquierda, cumple la función de objeto indirecto. Por otro lado, “favorece la fortuna” está formado por el sujeto *la fortuna* y por el verbo transitivo indirecto *favorecer*.
- En portugués, el refrán *Ao homem ousado, a fortuna (lhe) estende a mão* presenta el *rema* “Ao homem ousado”**,** situado a la izquierda, y que cumple la función de objeto indirecto. A continuación, vemos “a fortuna (lhe) estende a mão” que está formado por el sujeto *a fortuna***,** el verbo transitivo directo e indirecto *estender* y el objeto directo *a mão***.**

12- “Cuando el gato no está, los ratones bailan” (Campos y Barella: 165)
Port.: *Quando os gatos não estão em casa, os ratos passeiam por cima da mesa* (Mota: 174)

- Estructura sintáctica secuencial: “Los ratones bailan cuando el gato no está”.
- En español verificamos que el *rema* “Cuando el gato no está”, dislocado a la izquierda, es una locución adverbial de tiempo. A su vez, el *tema* “Los ratones bailan” se compone del sujeto *los ratones* y del verbo intransitivo *bailar*.
- En portugués, el refrán *Quando os gatos não estão em casa, os ratos passeiam por cima da mesa* presenta la dislocación del *rema* “Quando os gatos não estão em casa”, a la izquierda, que se trata de una locución adverbial de tiempo. Por otro lado, el *tema***,** “os ratos passeiam por cima da mesa” está formado por el sujeto *os ratos*, por el verbo intransitivo *passear* y por el complemento verbal de lugar *por cima da mesa*.

13- “Bajo una mala capa se esconde el buen caballero” (Sevilla y Cantera, nº 146)
Port.: *Debaixo de uma ruim capa está um bom jogador* (Mota: 75)

- Estructura sintáctica secuencial: “El buen caballero se esconde bajo una mala capa”.
- En español verificamos que en el refrán *Bajo una mala capa se esconde el buen caballero* hay la dislocación del *rema* **“**Bajo una mala capa”**,** a la izquierda, y funciona como complemento verbal de lugar. Le sigue el *tema* “se esconde el buen caballero” que está compuesto por el sujeto *el buen caballero* y el verbo reflexivo intransitivo *esconder(se).*
- En portugués, en el refrán *Debaixo de uma ruim capa está um bom jogador* encontramos la anticipación a la izquierda del *rema* “Debaixo de uma ruim capa” y que funciona como atributo. Le sigue el *tema* “está um bom jogador” y está formado por el sujeto *um bom jogador* y por el verbo copulativo *estar*.

14- “De un solo golpe no se derriba un roble” (Sevilla y Cantera, nº 283)
Port.: *A primeira machadada não derriba o pau* (Mota: 49)

- Estructura sintáctica secuencial: “Un roble no se derriba de un solo golpe”.
- En español, en el refrán *De un solo golpe no se derriba un roble* observamos que el *rema* “De un solo golpe”, desplazado a la izquierda, funciona como complemento verbal de modo. A seguir, el *tema* “no se derriba un roble” está construido en la voz pasiva refleja y formado por el pronombre *se* (partícula integrante de la voz pasiva), ligado al verbo *derribar*, transitivo directo y el sujeto paciente *un roble.*
- En portugués, el refrán *A primeira machadada não derriba o pau* presenta la estructura directa y no está construido en voz pasiva. El *tema* “A primeira machadada” se sitúa a la izquierda y es el sujeto de la frase. Por otro lado, el *rema* “não derriba o pau” está formado por el adverbio de negación *não*, por el verbo *derribar*, transitivo directo, y por el objeto directo *o pau.*

15- “Del plato a la boca, se enfría la sopa” (Sevilla y Cantera, nº 293)
Port.: *Da mão à boca se perde a sopa* (Mota: 74)

- Estructura sintáctica secuencial: “Se enfría la sopa del plato a la boca”.
- En español, el refrán *Del plato a la boca, se enfría la sopa* vemos que el *rema* “Del plato a la boca”, dislocado a la izquierda, funciona como complemento nominal. A su vez, el

tema "se enfría la sopa" está construido en voz pasiva. Se forma con el pronombre *se* (voz pasiva sintética), ligado al verbo *enfriar*, transitivo directo y el sujeto paciente *la sopa.*

- En portugués, el refrán *Da mão à boca se perde a sopa* notamos que adopta la misma estructura que su correspondiente en español, construido asimismo en la voz pasiva.

16-. "En la (mucha) necesidad se conoce al amigo de verdad" (Sevilla y Cantera, nº 424)
Port.: *Nas ocasiões é que se conhecem os amigos* (Mota: 135)

- Estructura sintáctica secuencial: "Se conoce al amigo de verdad en la (mucha) necesidad".
- En español, el refrán *En la (mucha) necesidad se conoce al amigo de verdad* vemos que el *rema* "En la (mucha) necesidad", dislocado a la izquierda, funciona como complemento verbal de causa. Le sigue el *tema* "se conoce al amigo de verdad" que está formado por el complemento, *al amigo de verdad*, por el verbo *conocer*, transitivo, y por el pronombre impersonal *se.*
- En portugués, el refrán *Nas ocasiões é que se conhecem os amigos* notamos que adopta la misma estructura que su correspondiente en español.

17- "En casa del gaitero, todos son danzantes" (Sevilla y Cantera, nº 416)
Port.: *Em casa de músico, até os gatos miam por solfa* (Mota: 89)

- Estructura sintáctica secuencial: "Todos son danzantes en casa del gaitero".
- En español, en el refrán *En casa de gaitero, todos son danzantes* verificamos que el *rema* "En casa de gaitero", dislocado a la izquierda, ejerce la función de complemento verbal de lugar. A su vez, el *tema* "todos son danzantes" se compone del pronombre indefinido *todos,* como sujeto, del verbo copulativo *ser* y del atributo *danzantes.*
- En portugués, en el refrán *Em casa de músico, até os gatos miam por solfa* observamos que el *rema* "Em casa de músico", dislocado a la izquierda, tiene la función de complemento verbal de lugar. Por otra parte, el *tema* "até os gatos miam por" está compuesto por la preposición *até*, seguida del sujeto *os gatos*, del verbo intransitivo *miar* y el complemento verbal de modo *por solfa*.

18- "En (la) tierra de ciegos/En el país de los ciegos, el tuerto es rey" (Sevilla y Cantera, nº 425)
Port.: *Em terra de cegos, quem tem um olho é rei* (Magalhães Jr.: 111)

- Estructura sintáctica secuencial: "El tuerto es rey en (la) tierra de ciegos/en el país de los ciegos".
- En español, el refrán *En (la) tierra de ciegos/En el país de los ciegos, el tuerto es rey* presenta el *rema* "En (la) tierra de ciegos/en el país de los ciegos" que está desplazado hacia la izquierda y cumple la función de complemento verbal de lugar. Le sigue el *tema* "el tuerto es rey" que está formado por el sujeto *el tuerto,* el verbo copulativo *ser* y el atributo *rey.*
- En portugués, el refrán *Em terra de cegos, quem tem um olho é rei* posee la misma estructura sintáctica que su correspondiente en español.

19- "Gota a gota, la mar se agota" (Sevilla y Cantera, nº 465)
Port.: *De gota em gota, o mar se esgota.* (Mota, 77)

- Estructura sintáctica secuencial: "La mar se agota gota a gota".
- En español, en el refrán *Gota a gota, la mar se agota* el *rema* "Gota a gota", dislocado hacia la izquierda, funciona como complemento verbal de modo. Por otro lado, el *tema* "la mar se agota" se compone del sujeto *la mar*, del verbo transitivo directo *agotar* y el pronombre *se* que funciona como objeto directo**.**
- En portugués, en el refrán *De gota em gota, o mar se esgota* vemos que hay la misma estructura que su correspondiente en español.

CONCLUSIONES

A parte de la similitud ocurrente en la correspondencia léxica en muchos de los ejemplos referenciados en español y en portugués, nos queda la firme constatación de la complejidad que encierra la anticipación a nivel de elaboración y aún más de análisis. Por un lado, la interposición de factores psicológicos intrínsecos al ser humano evidencia su expresividad en la lengua coloquial, proporcionando, en las dislocaciones a la izquierda, el realce del elemento inicial, dándole mayor importancia dentro del enunciado transmitido. Por otro, constatamos que ese proceso mantiene una relación lógica entre las funciones semánticas y sintácticas en los refranes estudiados, de tal forma que los constituyentes siguen conservando esos mismos valores una vez desplazados. Asimismo, en ese aspecto, la correlación estructural sintáctica existente entre los refranes analizados en español y portugués, confirma las similitudes que ambas lenguas mantienen en el coloquio, aunque sus procesos evolutivos sufran interferencias e influencias de mecanismos muy divergentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARIZA, M. (1978): **"**Contribución al estudio del orden de palabras en español", *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. I, pp. 9-42.

BALLY, Ch. (1950): *Linguistique générale et linguistique française*. Berna: Francke Verlag.

BARRADO BELMAR, M. C. (2006): "Estrategias formales en los fraseologismos y en las paremias italianas: la dislocazione a sinistra", *Paremia*, 15, pp. 163-168.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (2007): *Diccionario de refranes*. Madrid: Editorial Espasa Calpe.

CUNHA, C. (1983): *Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Padrão – Livraria Editora Ltda.

FERNÁNDEZ ORDOÑEZ, I. (2009): "Orden de palabras, tópicos y focos en la prosa alfonsí", *Alcanate*, 6, pp. 139-172.

HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1980): "Comentario de un texto coloquial", *Hispanic Journal*, I, pp. 89-103.

HERNANZ, M. L.; BRUCART, J. M. (1987): *La Sintaxis, 1. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Editorial Crítica.

HERRERO MORENO, G. (1988): "La dislocación sintáctica en el coloquio", *Español Actual: Revista de español vivo*, fascículo nº 50, pp. 73-88.

HIDALGO DOWNING, R. (2002): "Funciones de la 'dislocación a la izquierda' en la interacción hablada", *IV Congreso de Lingüística General*, vol. 3, pp. 1449-1458.

GÓMEZ TORREGO, L. (2007): *Gramática Didáctica del Español*. Madrid: Grupo Editorial SM Internacional.

MAGALHÃES JUNIOR, R. (1977): *Dicionário Brasileiro de Provérbios, Locuções e Ditos Curiosos*. Rio de Janeiro: Editora Documentário.

MAYNARD, D. W. (1980): "Placement of topic changes in conversation", *Semiotica*, vol. 30, nº 3/4, pp. 263-290.

MOTA, L. (1987): *Adagiário Brasileiro*. Belo Horizonte-Itatiaia-São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

RODRÍGUEZ SELLÉS, Y. (2001): "Dislocación a la izquierda con clítico y adjuntos de localización temporal", *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, fascículo nº 28, pp. 125-158.

SACCONI, L. A. (1998): *Nossa Gramática – Teoria e Prática*. São Paulo: Atual Editora Ltda.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001 = 2008): *1001 Refranes Españoles*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias (EIUNSA).

VIGARA TAUSTE, A. (1980): *Aspectos del español hablado*. Madrid: S.G.E.L., pp.149-152.